

АЛТАЙСКИЕ ЯЗЫКИ

ТЮРКСКИЕ ЯЗЫКИ

ОБРАЗЦЫ ТУБАЛАРСКИХ ТЕКСТОВ¹

О. Ю. Кокосникова, Е. В. Николина, А. А. Озонова

ТЕКСТ 1

Серафима Ивановна Ялбакпашева

Текст записан в июле 2002 г. в с. Кебезень Турачакского р-на, респ. Алтай.

- (1) Анем он эки пала тапкан.
(2) Эми ол он эки паладен ньаныс ла мен арты калдым.
(3) Тьатқан апщыйам ол қалт.
(4) Эме пу тураны тьетен эки тьылда эткенистер, или качна тьылда.
(5) Көдре мына тьегилбит, печка көдре тьуделбит.
(6) А палдарым: пирси – Омскийде, пирси – Ставропольскийде, пирси – Турочакта, пирси – Усть-Пыжыда.
(7) Пала көп менде.
(8) Эми пу мени апара келтьит пир уулым, Пашка чи.
(9) Апара келбит, одыны экел пербит, а одын чуп пара никак не могу.
(10) Пудым ийт тудар, то сынар.
(11) А по йердин пар полвийтим.
(12) Пу ийт тутқан, тье эм тьякшы, сынман.
(13) Туванын пайрамына тьоргом мен.
(14) Алтын көле тьоргом мен.
(15) Алтын көлде анем төрөп өскен тьер.
(16) Анда кожон кожоннодым.

- (1) Моя мама родила 12 детей.
(2) Из этих 12-ти детей осталась только я одна.
(3) Муж у меня умер.
(4) Этот дом мы построили в 1972 году, или в каком году.
(5) Все разваливается, печка вся дымит.
(6) А мои дети: один – в Омске, второй – в Ставрополе, третий – в Турочаке, четвертый – в Усть-Пыже.
(7) У меня много детей.
(8) Теперь вот Пашка, один из моих сыновей, приезжает, чтобы меня увезти.
(9) [Он] приезжает, чтобы увезти [меня], дрова привозит, а я сама не могу ходить за дровами.
(10) То собака за ногу укусит, то [нога] сломается.
(11) А уехать отсюда я не могу.
(12) Собака укусила, но сейчас хоть то хорошо, [что нога] не сломалась.
(13) Я ездила на праздник тубаларов.
(14) Ездила на Телецкое озеро.
(15) Телецкое озеро – это место, где родилась и выросла моя

- (17) Көдре төрөөн анда тушташтыс.
(18) Кудай, мени апаран менин паларым, келним ле уулым мени апаран.
(19) Эки тайакту тьордым.
(20) Анда парзым, көрвөс кижитьок.
(21) Қалық-ньон анда полды.
(22) Анда толо ло төрөөн-туған паза көдре қартыштылар.
(23) А пир мында суға парған көрвөс кижитьок анда вар, туштавас кижитьок анда вар.
(24) Қалық-ньон анда қатқырды, тушташты.
(25) Аны көрбө, пийде айгтым: «Кудай, палдар, алыш перзин слере, Кудай, палдар, алыш перзин».

(26) Қаранчы, тьетен үч тьяшту вен, анду тьараш тьер көрөм ньок.

(27) А менин кожононым пу ла мынду:

- (28) *Көл ичинде параход*
(29) *Анда тьараш ползын.*
(30) *Көл ичинде тьараш палдар.*
(31) *По қалық-тьон мында ползын.*

(32) Мен анда пийлеп тур, пудым агроп қалған.
(33) Эм менин келим, Света, мында тьаттьит, мени қав алды: «И так пудын сын қалан, ешо мында пийелепсын» – тийт.
(34) «А қаланщы пут тьүш қалзын» – айттым.
(35) А палалайка пар ползо, мен кошту палалайка ойноптым пом не с детства.

(36) Анемни, он эки йашту паланы, тудув алтыр.
(37) Көл ижине кевеле келеннер полтыр.
(38) Адам тайдама, қарногыма

- мама.
(16) Там я пела песню.
(17) Все родственники там встретились.
(18) Господи, меня мои дети повезли, сын с невесткой меня повезли.
(19) Я ходила на костылях.
(20) Когда я туда приехала, народу полно.
(21) Весь народ там был.
(22) Там встретились все родственники.
(23) Там можно было встретить человека, которого нигде не увидишь и не встретишь.
(24) Весь народ там радовался, встречался.
(25) Посмотрев на это, я так сказала: «Дети, пусть Бог вам даст благословение, дети, пусть Бог даст благословение».

(26) Я старая, мне 73 года, [а] такое красивое место я не видела.
(27) А моя песня такая:

- (28) *На озере пароход*
(29) *Пусть будет красивым.*
(30) *На Телецком озере красивые дети.*
(31) *Этот народ пусть здесь будет жить.*

(32) Я там плясала, [у меня] нога разболелась.
(33) Моя невестка, Света, которая живет здесь, меня схватила и говорит: «И так нога у тебя сломана, еще здесь плясешь».
(34) А я говорю: «А, последняя [нога] пусть оторвется».
(35) Была бы балалайка, я ведь с детства очень хорошо играла на балалайке.
(36) Мою маму, 12-ти летнего ребенка, [отец], оказывается, украл.
(37) [Они] приехали, оказывается, на озеро на лодке.
(38) Мой отец на

¹ Работа выполнена при поддержке Президиума СО РАН (экспедиционные гранты 2002–2003 гг.).

ўш тьыл иштентир пе қандый.
 (39) Ан соонда қысты перен мол-
 тыр, кижү паланы. (40) Анем қан-
 ча тьыл тьатқан полбой. (41) Ане
 мон эки пала таптыр, көдре тьауға
 өлөганнар. (42) Мен только, са-
 нап тапқан пала, Сынару деп
 мени айде адап салтылар. (43) Вот
 чөрчөк пар «Сынару» деп.
 (44) Анем Тьайле деп тьерден.
 (45) Анда төрөп өскөн. (46) Эм
 Тьайлу деп тьерде мынду пар:
 прадедка турғусқан тура пар, тьт
 агаш. (47) Ол тура эме тьетире
 пар. (48) Анда Олег тьадып тьат.

родителей матери, оказывается,
 работал 3 года. (39) После этого,
 оказывается, девочку, маленького
 ребенка [замуж] отдали.
 (40) Сколько же лет мама жила.
 (41) Моя мама родила, оказывается,
 12 детей, все погибли на войне.
 (42) Только я, запланированный
 ребенок, остался, меня назвали
 Сынару. (43) Есть такая сказка
 «Сынару». (44) Моя мама из
 Тьайлу. (45) [Она] там родилась и
 выросла. (46) В Тьайлу есть вот что:
 дом из лиственницы, построенный
 прадедушкой. (47) Этот дом до сих
 пор стоит. (48) Там теперь живет
 Олег.

Глоссирование текста 1

(1)

Анем он эки пала тапқан.

ане=м=Ø он эки пала=Ø
 мама=POSS/1Sg=NOM десять два ребенок=NOM
 тап=қан=Ø
 родить=PP1=3Sg
 'Моя мама родила 12 детей.'

(2)

Эми ол он эки паладен ньангыс ла мен арты қалдым.

эми ол он эки пала=ден ньангыс
 сейчас тот он эки пала=ден ньангыс
 ла мен=Ø десять два ребенок=ABL один
 ла мен=Ø арты=, қал=ды=м
 PTCL я=NOM оставаться=Cv1 AUX: оставаться=PAST1=1Sg
 'Из этих 12-ти детей только я одна осталась.'

(3)

Тьатқан апщыйам ол қалт.

тьат=қан апщыйа=м=Ø ол=,
 жить=PP1 муж=POSS/1Sg=NOM умирать=Cv1
 қал=т=Ø
 AUX: оставаться=PAST1=3Sg
 'Мой муж тоже умер.'

(4)

Эме пу тураны тьетен эки тьылда эткенистер или қачна тьылда.

эме пу тура=ны тьетен эки
 сейчас этот дом=ACC семьдесят два
 тьыл=да эт=кен=ис=тер или қачна тьыл=да
 год=LOC делать=PP1=1Pl=Pl или какой год=LOC
 'Этот дом мы построили в 1972 году, или в каком году.'

(5)

Көдре мына тьегилбыт, печка көдре тьүделбит.

көдре мына тьег=ил=бит=Ø печка=Ø
 все тут разваливать=PASS=Pr2=3Sg печка=NOM
 көдре тьүдел=бит=Ø
 все дымить=Pr2=3Sg
 'Все разваливается, печка дымит.'

(6)

А палдарым: тирси – Омскийде, тирси – Ставропольскийде, тирси – Турачакта, тирси – Усть-Пыжыда.

а пал=дар=ым=Ø пир=си=Ø
 CONJ ребенок=Pl=POSS/1Sg=NOM один=POSS/3Sg=NOM
 Омский=де пир=си=Ø Ставропольский=де
 Омск=LOC один=POSS/3Sg=NOM Ставропольск=LOC
 тирси Турачак=та пир=си Усть-Пыжы=да
 один из Турачак=LOC один=POSS/3Sg=NOM Усть-Пыжа=LOC
 'А мои дети: один – в Омске, второй – в Ставрополе, третий – в Турачке, четвертый – в Усть-Пыже.'

(7)

Пала көп менде.

пала=Ø көп мен=де
 ребенок=NOM много я=LOC
 'У меня детей много.'

(8)

Эми пу мени апара келтыт пир уулым, Пашка чи.

эми пу мен-и апар-а (< апар=арга) кел=тьит=Ø
 теперь этот я-ACC увозить-INF приходить=Pr1=3Sg
 пир уул=ым=Ø Пашка=Ø чи
 дин сын=POSS/1Sg=NOM Пашка=NOM PTCL
 'Пашка, один из моих сыновей, приезжал, чтобы увезти меня.'

(9)

Апара келбит, одыны экел пербит, а одын чуп пара никак не могу.

апар-а (< апар=арга) кел=бит=Ø одын=ы
 увозить-INF приходить=Pr2=3Sg дрова=ACC

эзел=, пер=бит=Ø а один=Ø
 приносить=Cv1 AUX: дать=Pr2=3Sg CONJ дрова=NOM
 чуп=, пар-а (< пар=арга)
 собирать=Cv1 уходить-INF
 '[Он] приезжает увезти [меня], дрова привозит, а я сама не могу ходить за дровами.'

(10)
Пудым ийт тудар, то сынар.
 пуд=ым=Ø ийт=Ø туд=ар=Ø
 нога=POSS/1Sg=NOM собака=NOM кусать=PrP=3Sg
 то сын=ар=Ø
 CONJ ломать=PrP=3Sg
 'То собака за ногу укусит, то [нога] сломается.'

(11)
А по йердин пар полвийтим.
 а по йер=дин пар=, пол=вий=т=им
 CONJ этот место=ABL уходить=Cv1 быть=NEG/Pr3=1Sg
 'А из этого места уехать я не могу.'

(12)
Пу ийт тутқан, тье эм тьякшы, сынман.
 пу ийт=Ø тут=қан=Ø тье эм
 этот собака=NOM кусать=PP1=3Sg CONJ сейчас
 тьякшы сын=ма-н=Ø
 хорошо ломаться=NEG-PP1=3Sg
 'Собака укусила, но сейчас хоть то хорошо, [что нога], не сломалась.'

(13)
Туванын пайрамына тьоргом мен.
 тува=нын пайрам=ын=а тьор=го-м мен=Ø
 тува=GEN праздник=POSS/3Sg=DAT ходить=PP1-1Sg я=NOM
 'Я ходила на праздник тубаларов.'

(14)
Алтын көле тьоргом мен.
 Алтын=Ø көл=е тьор=го-м мен=Ø
 Золото=NOM озеро=DAT ходить=PP1-1Sg я=NOM
 'На Телецкое озеро [я] ездила.'

(15)
Алтын көлде анем төрөн өскен тьер.
 Алтын=Ø көл=де ане=м=Ø
 Золото=NOM озеро=LOC мама=POSS/1Sg=NOM

төр=өн өс=кен тьер=Ø
 рождаться=Cv1 вырастать=PP1 земля=NOM
 'Телецкое озеро – это место, где родилась и выросла моя мама.'

(16)
Анда қожон қожонным.
 анда қожон=Ø қожонно=ды=м
 там песня=NOM петь=PAST1=1Sg
 'Там я пела песню.'

(17)
Көдре төрөөн анда тушташтыс.
 көдре төрөөн=Ø анда тушта=ш=гы=с
 все родственник=NOM там встречать=RECIP=PAST1=1PI
 'Все родственники там встретились.'

(18)
Кудай, мени апаран менин паларым, келним ле уулым мени апаран.
 Кудай=Ø мен-и апар-ан=Ø мен-ин
 Бог=NOM я-ACC уносить=PP1=3Sg я-GEN
 пала-р=ым=Ø келн=им=Ø ле
 ребенок-PI=POSS/1Sg=NOM невестка=POSS/1Sg=NOM CONJ
 уул=ым=Ø мен-и апар-ан=Ø
 парень=POSS/1Sg=NOM я-ACC уводить=PP1=3Sg
 'Господи, меня мои дети повезли, сын с невесткой меня повезли.'

(19)
Эки тайақтау тьордым.
 эки тайақ=ту тьор=ды=м
 два посох=POSSV ходить=PAST1=1Sg
 'Я ходила на костылях.'

(20)
Анда парзым, көрвөс кижитык.
 анда пар=зы=м көр=вөс кижитык=Ø тьок
 там уходить=COND=1Sg смотреть=NEG/PrP человек=NOM нет
 'Когда я туда приехала, народу полно.'

(21)
Қалық-ньон анда полды.
 калық-ньон=Ø анда пол=ды=Ø
 народ-народ=NOM там быть=PAST1=3Sg
 'Весь народ там был.'

(22)

Анда толо ло төрөөн-туган паза кӧдре қартыштылар.

анда	толо	ло	төрөөн-туган=Ø
там	полный	PTCL	родственник=NOM
паза	кӧдре	қарты=ш=ты=лар	
еще	все	пересекать=RECIP=PAST1=3Pl	

‘Там встретились все родственники.’

(23)

А пир мында суға парған көрвӧс кижси анда вар, туштавас кижси анда вар.

а	пир	мында	суг=а	пар=ған
CONJ	один	здесь	вода=DAT	уходить=PP1=3Sg
	кӧр=вӧс		кижи=Ø	анда вар
	смотреть=NEG/PrP		человек=NOM	там есть
	тушта=вас		кижи=Ø	анда вар
	встречаться=NEG/PrP		человек=NOM	там есть

‘Там можно было встретить человека, которого нигде не увидишь и не встретишь.’

(24)

Қалық-ньон анда қатқырды, тушташты.

қалық-ньон=Ø	анда	қатқыр=ды=Ø	тушта=ш=ты=Ø
народ-народ=NOM	там	смеяться=PAST1=3Sg	встречать=RECIP=PAST1=3Sg

‘Весь народ там радовался, встречался.’

(25)

Аны көрӧлӧ, пийде айттым: «Кудай, палдар, алыш перзин слере, Кудай, палдар, алыш перзин».

а-ны	кӧр=ӧлӧ	пийде	айт=ты=м
он-ACC	смотреть=Cv3	тақ	сказать=PAST1=1Sg
Кудай=Ø	пал=дар=Ø	алыш=Ø	
Бог=NOM	ребенок=Pl=NOM	благословение=NOM	
пер=зин	слер=е	Кудай=Ø	
дать=IMP/3Sg	вы=DAT	Бог=NOM	
пал=дар=Ø	алыш=Ø	пер=зин	
ребенок=Pl=NOM	благословение=NOM	дать=IMP/3Sg	

‘Посмотрев на это, я так сказала: «Дети, пусть Бог вам даст благословение, дети, пусть Бог даст благословение».’

(26)

Қаранчы, тьетен үч тьяшту вен, анду тьяраш тьер көрӧм ньоқ.

қаранчы	тьетен	үч	тъаш=ту	вен=Ø	анду
старый	семьдесят	три	возраст=POSSV	я=NOM	такой
тъараш	тьер=Ø		кӧр-ӧм		ньоқ
красивый	земля=NOM		смотреть-PP1/1Sg		нет

‘Я старая, мне 73 года, [а] такое красивое место я не видела.’

10

(27)

А мениң қожоғоным пула мынду.

а	мен-ин	қожоно-н=ым=Ø (< қожонно=гон=ым)	пу
CONJ	я-GEN	петь-PP1=POSS/1Sg=NOM	этог
ла	мынду		
PTCL	такой		

‘А моя песня такая.’

(28)

Кӧл ичинде парохот

кӧл=Ø	ич=ин=де	парохот=Ø
озеро=NOM	нутро=POSS/3Sg=LOC	пароход=NOM

‘На озере парохот’

(29)

Анда тьяраш ползын.

анда	тъараш	пол=зын
там	красивый	быть=IMP/3Sg

‘Пусть будет красивым.’

(30)

Кӧл ичинде тьяраш палдар.

кӧл=Ø	ич=ин=де	тъараш	пал=дар=Ø
озеро=NOM	нутро=POSS/3Sg=LOC	красивый	ребенок=Pl=NOM

‘На Телецком озере [живут] красивые дети.’

(31)

По қалық-тьон мында ползын.

по	қалық-тьон=Ø	мында	пол=зын
этот	народ-народ=NOM	здесь	быть=IMP/3Sg

‘Пусть этот народ здесь будет жить.’

(32)

Мен анда пийлеп тур, пудым агроп қалған.

мен=Ø	анда	пийле=п	тур=Ø
я=NOM	там	плясать=Cv1	AUX: стоять=Pr4/3Sg
пуд=ым=Ø		агр=оп	қал=ған=Ø
нога=POSS/1Sg=NOM		болеть=Cv1	AUX: оставаться=PP1=3Sg

‘Я там плясала, [у меня] нога разболелась.’

(33)

Эм мениң келим, Света, мында тьяттыит, мени қав алды: «И так пудың сын қалан, ешо мында пийелесын» – тийит.

эм	мен-ин	кели=м=Ø	Света=Ø
сейчас	я-GEN	невестка=POSS/1Sg=NOM	Света=NOM

мында тьат=тьит=Ø мен=и қав=, ал=ды=Ø
 здесь жить=Pr1=3Sg я=ACC хватать=Cv1 AUX: брать=PAST1=3Sg
 и так пуд=ын=Ø сын=, қал-ан=Ø
 и так нога=POSS/2Sg=NOM ломаться=Cv1 AUX: оставаться-PP=3Sg
 ешо мында пийеле=п=сын (< пийеле=п тур=сын)
 еще здесь плясать=Cv1 AUX: стоять=Pr4=2Sg
 ти=йт=Ø
 говорить=Pr3=3Sg

‘Моя невестка, Света, которая живет здесь, меня схватила и говорит: «И так нога у тебя сломана, еще здесь пляшешь».’

(34)

«А қаланшы пүт түш қалзын» – айтым.

а қаланшы пүт=Ø түш=, ал-н соон=да қыс=ты пер-ен=Ø
 CONJ последний нога=NOM падать=Cv1 он-GEN задняя часть=LOC девочка=ACC давать-PP1=3Sg
 қал=зын айт-ы=м (< айт=ты=м)
 AUX: оставаться=IMP/3Sg сказать-PAST1=1Sg

‘А я говорю: «А последняя [нога] пусть оторвется».’

(35)

А палалайқа нар ползо, мен қошту палалайқа ойноптым пом не с детства.

а палалайқа=Ø нар пол=зо=Ø по-м не
 CONJ балалайка=NOM есть быть=COND=3Sg балалайка=Ø PTCL
 мен=Ø қошту палалайқа=Ø
 я=NOM очень балалайка=NOM
 ойно=п=ты=м (< ойно=п тур=ата-м) AUX: стоять=PP3-1Sg быть-PP/1Sg
 играть=Cv1

‘Была бы балалайка, я ведь с детства очень хорошо играла на балалайке.’

(36)

Анемни, он эки йашту паланы, тудув алтыр.

ане=м=ни он эки йаш=ту
 мама=POSS/1Sg=ACC десять два возраст=POSSV
 пала=ны туд=ув ал=тыр=Ø
 ребенок=ACC держать=Cv1 AUX: брать=PAST2=3Sg

‘Мою маму, 12-ти летнего ребенка, [отец], оказывается, украл.’

(37)

Көл ижине кевеле келенер полтыр.

көл=Ø иж=ин=е кеве=ле
 озеро=NOM нутро=POSS/3Sg=DAT лодка=INSTR
 кел-ен=нер пол=тыр=Ø
 приходит-PP1=3Pl быть=PAST2=3Sg

‘[Они] приехали, оказывается, на озеро на лодке.’

(38)

Адам тайдама, қарноғыма үш тьыл иштенфир не қандый.

ада=м=Ø тайда=м=а қарноғ=ым=а
 отец=POSS/1Sg=NOM дедушка=POSS/1Sg=DAT бабушка=POSS/1Sg=DAT
 үш тьыл=Ø иштен=фир=Ø не қандый
 три год=NOM работать=PAST2=3Sg Q как

‘Мой отец на родителей матери, оказывается, работал 3 года.’

(39)

Ан соонда қысты перен молтыр, кижү паланы.

а-н соон=да қыс=ты пер-ен=Ø
 он-GEN задняя часть=LOC девочка=ACC давать-PP1=3Sg
 мол=тыр=Ø кижү пала=ны
 быть=PAST2=3Sg маленький ребенок=ACC

‘После этого, оказывается, девочку, маленького ребенка [замуж] отдали.’

(40)

Анем қачна тьыл тьатқан полбой?

ане=м=Ø қанча тьыл=Ø
 мама=POSS/1Sg=NOM сколько год=NOM
 тьат=қан=Ø пол=бой=Ø
 жить=PP1=3Sg быть=NEG/Cv=3Sg

‘Сколько же лет мама жила.’

(41)

Анем он эки пала таптыр, көдре тьауға өлөғаннар.

ане=м=Ø он эки пала=Ø
 мама=POSS/1Sg=NOM десять два ребенок=NOM
 тап=тыр=Ø көдре тьау=ға өлө=,
 родить=PAST2=3Sg все война=DAT умирать=Cv1
 қа-н=нар (< қал=ған=нар)

AUX: оставаться-PP1=3Pl

‘Моя мама родила, оказывается, 12 детей, все погибли на войне.’

(42)

Мен только, санап тапқан пала, Сынару деп мени айде адам салтырлар.

мен=Ø только сана=п тап=қан пала=Ø
 я=NOM только думать=Cv1 родить=PP1 ребенок=NOM
 Сынару=Ø деп ме-ни айде ада=п
 Сынару=NOM мол я-ACC так называть=Cv1
 сал=ты=лар

AUX: класть=PAST1=3Pl

‘Только я, запланированный ребенок, остался, меня назвали Сынару.’

(43)

Вот чөрчөк пар «Сынару» деп.

вот	чөрчөк=Ø	пар	Сынару=Ø	деп
вот	сказка=NOM	есть	Сынару=NOM	мол

‘Есть такая сказка «Сынару».’

(44)

Анем Тьайлу деп тьерден.

ане=м=Ø	Тьайлу=Ø	деп	тьер=ден
мама=POSS/ISg=NOM	Тьайлу=NOM	мол	земля=ABL

‘Моя мама из Тьайлу.’

(45)

Анда төрөп өскөн.

анда	төрө=п	өс=көн=Ø
там	родиться=CvI	расти=PP1=3Sg

‘[Она] там родилась и выросла.’

(46)

Эм Тьайлу деп тьерде мынду пар: прадедка тургусқан тура пар, тыт ағаш.

эм	Тьайлу	деп	тьер=де	мынду	пар
теперь	Тьайлу	мол	земля=LOC	такой	есть
прадедка=Ø	тургус=қан=Ø	тура=Ø			пар
прадедушка=NOM	ставить=PP1=3Sg	дом=NOM			есть
тыт=Ø	ағаш=Ø				
лиственница=NOM	дерево=NOM				

‘В Тьайлу есть вот что: дом из лиственницы, построенный прадедушкой.’

(47)

Ол тура эме тьетире пар.

ол	тура=Ø	эме	тьетире	пар
тот	дом=NOM	сейчас	до	есть

‘Этот дом до сих пор стоит.’

(48)

Анда Олег тьадып тьат.

анда	Олег=Ø	тьад=ып	тьат=Ø
там	Олег=NOM	лежать=CvI	AUX: лежать=3Sg

‘Там теперь живет Олег.’